

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1981)
Heft: 47

Artikel: Les extrêmes se touchent
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-795779>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Hanae Mori

Impossible de trouver un dénominateur commun à cette mode toute de contrastes que propose la Haute Couture pour l'automne et l'hiver prochains, elle se complait dans une profusion d'inventions capricieuses. D'une collection à l'autre, on joue avec les longueurs; elles vont du mollet à la cheville pour le «New Look» de Marc Bohan et voisinent avec le genou bien en vue chez Saint Laurent. Si Lanvin présente une fiancée très «quaker», vêtue toute de noir taffetas fermant haut et sans bijoux, l'opulence dorée d'Hubert de Givenchy est là, pour le plus étonnant contraste. Jean-Louis Scherrer et Balmain organisent une rencontre est-ouest: les inspirations du premier - ancien Empire chinois et Mandchourie - côtoient la «Jolie Madame» du second, très style jeune anglaise en l'honneur de Lady Diana, princesse de Galles, bien sûr. Et pour la petite histoire, une performance unique à ce jour, à mettre sur le compte de Lady Diana: le 29 juillet dernier, jour de son mariage, il restait quelques chaises innocupées à l'Hôtel Intercontinental, «haut-lieu» du défilé Saint Laurent - où une souris ne trouverait pas à se caser d'habitude!



HAUTE COUTURE



Les extrêmes se touchent

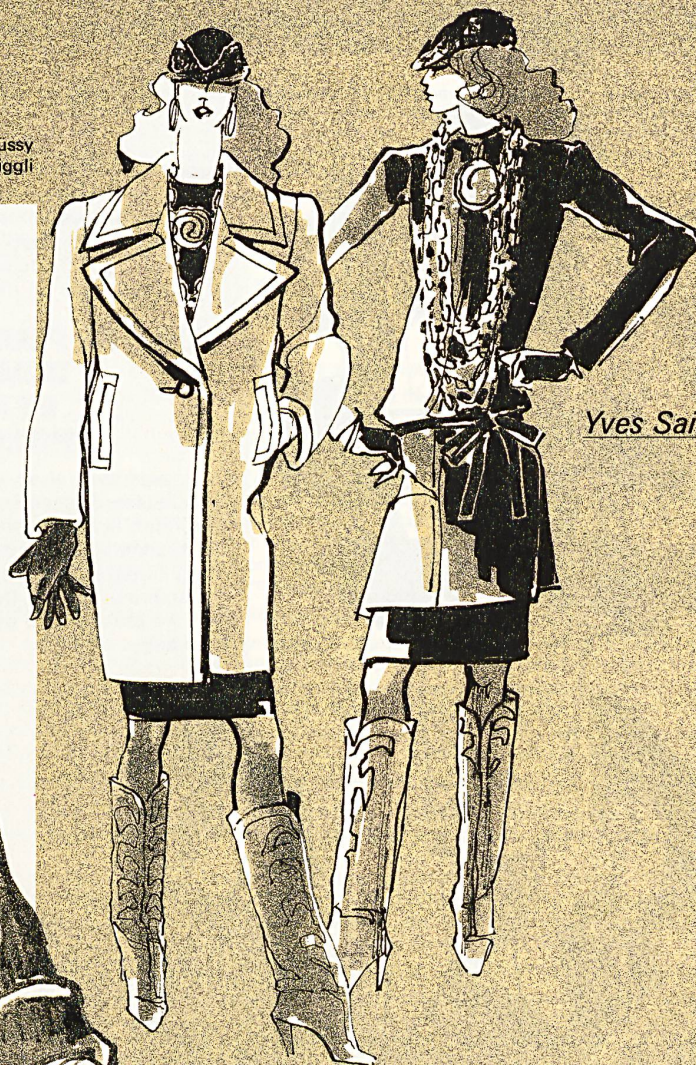
Les pronostics de la Haute Couture parisienne nous annoncent un hiver rude - à en juger par les enveloppes généreuses, les vêtements superposés - veste, cape ou manteau ou encore écharpe volumineuse sur robe ou ensemble-pantalon - rien qu'à les regarder, elles nous tiennent chaud. Manteaux immenses, vastes ponchos, capes doubles et pèlerines - souvent garnies de fourrure - nous rassurent: même à la pointe de la mode, nous ne gèlerons pas cet hiver.

L'IMPORTANCE DES DÉTAILS

La Couture donne une importance primordiale à la forme des manches. Les coupes? Chauve-souris, kimono, raglan, manches gigot, sans oublier les manchettes de chemisier boutonnées assez haut. Les applications de cuir ou de velours, les piqûres, les passepoils, volants et motifs rapportés prouvent qu'il est parfaitement concevable d'accorder le grand art de la Couture avec l'artisanat, même s'il faut y consacrer bon nombre d'heures de travail supplémentaires. Chez Nina Ricci, par exemple, une seule robe du soir arbore 300 mètres de dentelle de valenciennes froncée. Scherrer, quant à lui, a fait monter à la main 400 000 perles Jett et 90 000 paillettes sur un fourreau près du corps, ce qui représente 460 heures de travail. Qui donc pourra se l'offrir...

Yves Saint Laurent

Texte: Ruth Hussey
Dessins: Walter Niggli



Yves Saint Laurent

ABONDANCE DE ROBES D'UNE OU DE DEUX PIÈCES

Une aube claire se lève pour les couturiers qui préfèrent la robe. Enfant chérie de la mode, elle est particulièrement choyée chez Givenchy et Saint Laurent. Tuniques, casques, blou-

sons, jumpers et chemisiers, autant de coupes et d'idées à glâner, que la confection pourra aisément en faire son profit. Robes-chemises à col roulé, modèles tube à la taille esquissée et empiècements rapportés - plissés, plis ou volants, voici quelques exemples de ce thème aux innombrables variations. Les détails qui soulignent l'allure féminine: volants, rubans noués, nœuds papillon. Les jupes sont droites et étroites ou encore à plis, plissées, à godets ou en forme de boule, bouffantes, selon l'heure. Plus la soirée avance, plus les décolletés sont généreux et précieuses les matières utilisées. La nuit fait revivre les splendeurs de la Renaissance vénitienne, les crinolines et le smoking en velours assorti d'une blouse blanche à jabot de dentelles.

DES ÉTOFFES EXQUISES

La richesse débridée des étoffes, l'aspect précieux des façons et des accessoires montrent une fois de plus que la

Haute Couture se complait dans le luxe. Sans un regard sur les difficultés économiques qui surgissent un peu partout dans le monde, sans considération aucune pour le socialisme du gouvernement français, elle va bon train, jouant ses atouts les plus puissants: elle procure du travail à des centaines de milliers de personnes (et Madame Mitterrand elle-même, se rendant aux festivités du mariage princier à Londres, emportait dans ses bagages deux modèles Couture, l'un de Torrente et l'autre de Féraud).

Les manteaux, capes, vestes et tailleurs pour le jour sont interprétés dans les plus luxueux tissus - vicunja, cashemere, mohair, poil de chameau, sans omettre la pure laine de tonte la plus fine; ils sont unis, écossais ou à rayures. Drap, flanelle, tweeds plats et ultralégers témoignent de l'art des tisserands lainiers. Pour l'après-midi et le soir viennent en tête les soieries unies, imprimées et à effets façonnés, le crêpe de Chine, le satin, la mousseline et le

Christian Dior

Hubert de Givenchy

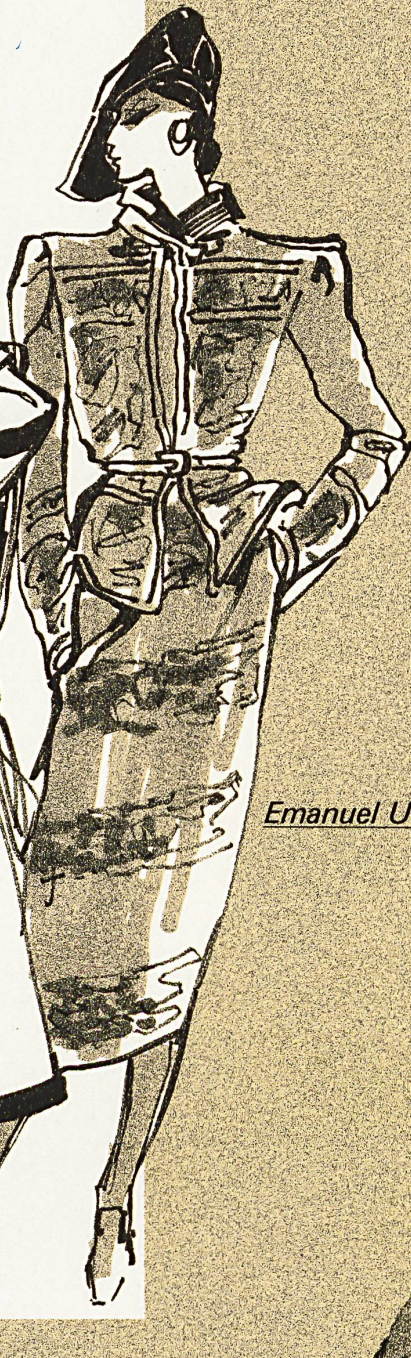


brocart; des tissus moirés, du tulle, beaucoup de broderies de lamé et des dentelles – souvent d'origine suisse. Le velours, noir de préférence, et le taffetas sont les «must» de la femme à la mode. Même le jour, le velours apparaît en applications et garnitures. Des motifs floraux à facettes, en continu, distincts ou encore à tendance persane, dans des coloris raffinés et d'un dessin très fin idéaliseront la beauté féminine.

**TONS DE FEUILLAGES
D'AUTOMNE
ET PIERRES
PRÉCIEUSES**

Pendant que de jour règnent les coloris tendres et tamisés des feuillages d'automne – brun foncé, vert forêt et beaucoup de nuances de gris, allégés de bordeaux, fuchsia, pame et vieux rose, ainsi qu'un rouge éclatant, les après-midi et soirées sont illuminés de toutes les teintes des pierres précieuses, de scintillements métalliques, soutenus de lamés or et argent. Et pourtant, le noir demeure au premier plan.

Si dissemblables les tendances soient-elles et innombrables les inspirations individuelles dont il s'agit de tenir compte dans la mode actuelle, elle est caractérisée par un trait dominant: l'élégance indiscutablement féminine, l'allure prestigieuse dont la femme – quelle qu'elle soit – peut user à son avantage.



Emanuel Ungaro



Hubert de Givenchy

MANTEAUX

Mäntel
Coats

Volumineux – au tomber souple – intéressantes coupes de manches – manches doubles – hauts cols entonnoir – cols mandarin – cols officier – garnitures de fourrure et de velours – doublures fourrure – effets matelassés – patchwork – applications – accent sur les dessins en travers. Quelques redingotes encore, généreusement voltigeantes. Beaucoup de vestes jusqu'à 9/10e – ceinturées ou non. Capes, multitude de ponchos. Différentes matières combinées.

Voluminös – weich fallend – mit interessanten Ärmelschnitten – Doppelärmel – hohe Kelchkragen – Mandarin-Kragen – Offizierskragen – Pelz- und Samtbesatz – Pelzfutter – Matelassé-Effekte – Patchwork – Applikationen – Querbetonung. Noch einige weitschwingende Redingotes. Viele Jackenformen bis 9/10 Länge – gegürtet und ohne Gürtel. Capes, Ponchos in Fülle. Materialkombinationen.

Voluminous – softly draping – with attractive sleeves – double sleeves – high chalice collars – mandarin collars – stand-up collars – fur and velvet trimmings – fur linings – matelassé effects – patchwork – applications – horizontal effects. Still a few widely flared redingotes. Many 9/10 length jackets – belted or unbelted. Capes, wide ponchos. Combinations of materials.

TAILLEURS

Kostüme
Suits

Jaquettes courtes et jupes froncées – formes cloche. Smokings et spencers. Longues vestes et jupes étroites ultra-courtes. Jupes plissées en tissus écossais accompagnées de vestes aux hanches, ceinturées. Revers à nouveau élargis mais toujours assez longs. Doubles fermetures – ornements de passementerie – garnitures velours.

Kurze Jäckchen zu gezögelten Röcken – Glockenformen. Spencer- und Smokingtypen. Lange Jacken zu superkurzen engen Röcken. Faltenjupes aus Schottenstoffen mit hüftlangen, gegürteten Jacken. Revers wieder breiter aber noch langgezogen. Doppelschlüsse – Posamentenverzierungen – Samtbesatz.

Short jackets with gathered skirts – bell shapes. Dinner jacket and Spencer styles. Long jackets over extra-short narrow skirts. Pleated skirts in tartan fabrics with hip-length, belted jackets. Lapels wider again but still elongated. Double fastenings – passementerie trimmings – velvet trimmings.

BLOUSES

Blusen
Blouses

Beaucoup de blouses soignées en soie. Rubans noués, cols petits à nœud papillon, lavallières, jabots. Cols roulés ronds ou triangulaires. Manchettes étroites ou larges. Volants et ruches.

Viele gepflegte Seidenblusen. Neben Schleifen, kleine Kragen mit «Schmetterlings»-Schleife, Lavallières, Jabots. Rund- und Dreieckgöller. Schmale und breite Manschetten. Volants und Rüschen.

Many beautifully made silk blouses. In addition to bows, small collars with butterfly bows, lavallières, jabots. Round and pointed collars. Narrow and wide cuffs. Flounces and ruching.

ROBES

Kleider
Dresses

Une majorité de robes deux-pièces. Tuniques – droites ou ceinturées – fentes – cols montants – boutonnages asymétriques. Des chemisiers, toujours. Plissés, plis, godets. Corsages casaques ou blousons.

Mehr zweiteilige als einteilige. Tunikas – gerade und gegürtete Formen – Schlitze – Stehkragen – asymmetrische Verschlüsse. Immer noch Hemdblusenformen. Plissés – Falten – Glockenformen. Kasacks und Blouson-Oberteile.

More two-piece than one. Tunics – straight and belted – slits – stand-up collars – asymmetric fastenings. More and more shirt blouse styles. Pleats – gathers – bell shapes. Casaque and blouson tops.

MODE DU SOIR

Abendmode
Evening fashions

Beaucoup de luxe. Etoffes somptueuses. Effets théâtraux. Jupes généreuses – ruches – volants – effets étagés. Étroites robes de sirènes. Nouveaux smokings. Pyjamas droits en soie. Corsages moulants en velours et manches volumineuses. Grands décolletés.

Sehr luxuriös. Aufwendige Stoffe. Dramatische Akzente. Sehr füllige Röcke – Rüschen – Volants – Stufen. Schmale Sirenenkleider. Neue Smokingformen. Schmale Seiden-Pyjamas. Schmale Samtcorsagen mit voluminösen Ärmeln. Grosse Décolletés.

Very luxurious. Costly materials. Dramatic touches. Very full skirts – ruching – flounces – tiers. Narrow sheath dresses. New dinner jacket styles. Narrow silk pyjamas. Narrow velvet bodices with bouffant sleeves.

LES LONGUEURS

Die Längen
Lengths

Le jour, du mollet à la cheville – genou couvert – ourlet une main au-dessous du genou. Pour les ensembles, plusieurs longueurs superposées. Cocktail: au-dessus du genou ou jusqu'à la cheville. Soirée: à la cheville ou jusqu'au sol.

Tagsüber waden- bis knöchellang – kniebedeckend – handbreit über dem Knie. Bei der Ensemble-Mode mehrere Längen übereinander. Cocktail: über dem Knie bis knöchellang. Abendmode: knöchel- bis bodenlang.

For the day: calf- to ankle-length – covering the knee – a hand's breadth above the knee. In the outfits, several lengths combined. For cocktails: above the knee to ankle-length. Evening fashions: ankle- to floor-length.

ACCESSOIRES

Accessoires
Accessories

Chapeaux aux formes asymétriques – chapeaux à bords relevés – toques – bérêts. Ceintures larges et coupées en forme. Ornements de passementerie. Beaucoup de bijoux – colliers-Jett, perles dorées. Grands fichus – à fils d'or – imprimés – unis – portés sur l'épaule. Gants longs. Bas foncés. Avec les modèles au mollet, talons bas.

Hüte in asymmetrischen Formen – Aufschlaghüte – Toques – Bérêts. Breite und in Form geschnittene Gürtel. Posamentenverzierungen. Viel Schmuck – Jett-Ketten – Goldperlen. Grosse Tücher – golddurchwirkt – bedruckt – uni – über die Achsel getragen. Lange Handschuhe. Dunkle Strümpfe. Zu wadenlangen Modellen niedere Absätze.

Hats in asymmetric shapes – hats with turned-up brims – toques – berets. Wide and shaped belts. Passementerie trimmings. Ornaments galore – jet chains – gold pearls. Big squares – worked with gold – printed – plain – worn over the shoulders. Long gloves. Dark stockings. Low heels with the calf-length models.

TISSUS ET TEINTES

Stoffe und Farben
Materials und colours

Tissages nobles tels que vicunja, poil de chameau, cashemere, mohair – flanelle, drap de laine de tonte ultra-fine – tweeds très légers et plats – mousselines de laine imprimée – étamine – voile de laine. Cuir brillants et mats – mousselines façonnées métallisées, également avec impressions – crêpe de Chine et satin imprimé à effets façonnés – georgette, organza, taffetas, moiré, faille, velours, panne, broderie, guipure et dentelles découpées. Toutes les nuances de noir – rehaussé d'or et d'argent pour le soir. Couleurs feuilles d'automne – teintés d'épices – vieux rose – prune – violet – ivoire – coloris des pierres précieuses.

Edelhaar-Gewebe wie Vikunja, Kamel, Cashmere, Mohair – Flanelle, Tucho aus feinsten Schurwolle – sehr leichte, flache Tweeds – bedruckter Wollmousseline – Etamine – Wollvoile. Glanz- und Mattleder – Metall-façonnierete Mousselines, auch bedruckt – Satin-Crêpe de Chine, bedruckt und mit Façonné-Effekten – Georgette-Organza – Taft – Moiré – Faille – Samt – Panne – Stickerei – Guipure- und Spachtelspitzen. Schwarz in allen Schattierungen – abends mit Gold und Silber. Herbstlaubfarben – Gewürzöne – Vieux Rose – Pflaume – Violett – Elfenbein – Edelsteinfarben.

The finest woollen fabrics like vicuna, cashmere, mohair – flannels, fabrics in the finest new wool – very light smooth tweeds – wool mousseline prints – cheesecloth – wool voile. Shiny and mat leathers – metallic figured mousselines, also printed – satin crêpe de Chine, printed and with figured effects – georgette organza – taffeta – moiré – faille – velvet – panne – embroidery – guipure and cut-out lace. All shades of black – in the evening with gold and silver. Autumn leaf colours – spice tones – old rose – plum – violet – jewel colours.

Mode der Gegensätze

Man könnte sie eine Mode der Gegensätzlichkeiten nennen, welche die Haute Couture für Herbst und Winter vorschlägt, denn sie gefällt sich in einem Übermass an kapriziösen Einfällen, bei denen ein gemeinsamer Nenner unmöglich ist. Das Spiel mit der Länge und Kürze variiert von Kollektion zu Kollektion, vom waden- bis knöchellangen «New Look» eines Marc Bohan bis zur Kniefreiheit bei St. Laurent. Lanvins hochgeschlossener, schmuckloser Quacker-Stil, mit seiner in schwarzen Taft gekleideten Braut, steht in lebhaftem Kontrast zum üppigen Golddrausch von Hubert de Givenchy. Ost und West begegnen sich bei Jean-Louis Scherrers Inspirationen aus Alt-China und der Mandchurei und Bal-mains Mode für seine «Jolie Madame», die er ganz im Sinne der jungen Engländerin sieht – natürlich zu Ehren der charmanten Diana, Princess of Wales, deren Hochzeit am 29. Juli sogar das Unglaubliche fertigbrachte, dass bei der meist mehr als überbevölkerten St. Laurent-Schau sogar ein paar wenige Plätze im Hotel «Intercontinental» leer blieben.

Nach der Prognose der Pariser Haute Couture wird es einen kalten Winter geben – denn die stoffreichen Hüllen, die vielen übereinander getragenen Garderobestücke mit Jacke, Cape oder Mantel und voluminösem Schal über Kleid oder Hosen-Ensemble wärmen schon beim blossen Ansehen. Die fülligen Mäntel, die weiten Ponchos, Doppelcapes und Pelerinen – oft mit Pelzbesatz – zeigen, dass man bei modischer Bekleidung im kommenden Winter nicht zu frieren braucht.

Die Pflege des Details

Grosses Gewicht legt die Couture auf die Gestaltung der Ärmel. Die Schnitte reichen vom Fledermaus- bis zum Kimono- und Raglanärmel, von der Keulen- bis zur hochgeknöpften Manschetten-Hemdblusenform. Applikationen aus Leder und Samt, Steppereien, Biesen, Querbetonungen und Volants – selbst bei Mänteln – zeigen, dass man die hohe Kunst der Schneiderei auch mit entsprechender handwerklicher Arbeit zu verbinden weiss, selbst wenn diese eine erkleckliche Anzahl an Arbeitsstunden erfordert. Bei Nina Ricci wurden beispielsweise dreihundert Meter froncierte Valenciennespitz an ein einziges Abendmodell genäht, oder bei Scherrer brachte man in Handarbeit 400 000 Jett-Perlen und 90 000 Pailletten auf ein körpernah gearbeitetes Fourreau, was zu einem 460stündigen Arbeitsaufwand führte. Wer kann das bezahlen...

Die Fülle der ein- und zweiteiligen Kleider

Für die Kleidermacher bricht die Morgenröte an, denn das Kleid scheint Lieblingskind der Mode zu sein, besonders gehätschelt bei Givenchy und St. Laurent. Tunika- und Kasakformen, Blousons, Jumpers und Hemdblusenschnitte erwecken so viele Ideen, dass es der Konfektion leichtfallen dürfte, davon zu profitieren. Hängerkleider mit Rundgöller, tubenförmige Modelle mit überspielter Taille und angesetztem Plissé-, Falten- oder



Yves Saint Laurent

Christian Dior

Volantteil sind nur einige aus dem variantenreichen Thema Kleid. Rüschen und Volants, Schleifen und Schmetterlingsmaschen sind weitere Details, die zur femininen Allure beitragen. Die Röcke sind entweder gerade und eng oder zeigen Falten und Plissés, Glockenformen

oder bauschige Boules, je nach Tageszeit. Je später der Abend, um so grosszügiger wird das Decolleté und um so kostbarer das verwendete Material. Nachts wird die Pracht venezianischer Renaissance heraufbeschworen, werden Krinolinen wieder modern, feiert der Samt-Smoking mit weisser Bluse und Spitzenjabot Auferstehung.

Die exquisite Stoffparade

Der ungezügelter Reichtum der Stoffe, die Aufwendigkeit der Verarbeitung, die Kostbarkeit der Accessoires betonen einmal mehr das Luxusdenken der Haute Couture. Ungeachtet der weltweit auftauchenden wirtschaftlichen Schwierigkeiten, der sozialistischen französischen Regierung, geht sie ihren ihr zugehörigen Weg weiter und spielt ihre stärksten Trümpfe aus: Sie sorgt für Arbeitsbeschaffung Hunderttausender (selbst Madame Mitterrand flog mit je einem Couture-Modell von Torrente und Féraud an die Hochzeitsfeierlichkeiten nach London).

Am Tag sind es Gewebe aus Edellaunen – Vicunja, Cashmere, Mohair, Kamel und feinste reine Schurwolle – uni und als Schotten oder Streifen buntgewoben, die für Mäntel, Capes, Jacken und Kostüme herangezogen werden. Tücher, Flanelle, flache, ultraleichte Tweeds beweisen die Kunst der Wollweber. Für Nachmittag und Abend sind es uni, bedruckte und mit Façonné-Effekten bereicherte Seidenstoffe, Crêpe de Chine imprimé und façonné, Satin, Mousseline, Brokat, Moiré, Tüll, Lamé-Stickereien und -Spitzen – sehr oft schweizerischer Herkunft –, die Schlagzeilen gemacht haben. Samt – vor allem in schwarz – und Taft sind ein unbedingtes «Muss» für jede modisch interessierte Frau. Samt erscheint auch als Applikation und Besatz tagsüber. Die Dessins sind floral, teils flächig, oft abgesetzt oder in persischer Richtung, in raffinierter Kolorierung und mit feinsten Gravuren, um Frauen noch schöner zu machen.

Herbstlaub- und Edelsteinfarben

Während tagsüber weiche, gedämpfte Herbstlaubfarben, dunkles Braun, Waldgrün und viele Grautöne vorherrschen, aufgelockert durch Wein, Fuchsia, Parma und Vieux Rose sowie einem leuchtenden Rot, erstrahlen nachmittags und abends alle Kolorite von Edelsteinen, schimmern kostbare Metallfarben, verstärkt durch Gold- und Silber-Lamé. Schwarz aber steht an erster Stelle.

So wenig einheitlich die neuen Modetrends sind, so viele Richtungen individueller Kreation es zu beachten gilt – eines hat die neue Mode gemeinsam: eine unbestechliche feminine Eleganz, eine zauberhafte Allure, die jeder Frau gestattet, das Beste aus sich zu machen

Nina Ricci



HAUSAMMANN+MOOS



LES COLLECTIONS
AUTOMNE-HIVER 81.82